

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **60 (1942)**

Heft 227

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bern
Mittwoch, 30. September
1942

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Mercredi, 30 septembre
1942

Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

60. Jahrgang — 60^{me} année

Paraît tous les jours,
le dimanche et les jours de fête exceptés

N° 227

Redaktion und Administration:
Effingerstrasse 3 in Bern, Telephone Nr. (031) 21600
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnements-
beträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen —
Abonnementpreis für S.H.A.B. (ohne Beilagen): Schweiz: Jährlich Fr. 22.30,
halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat
Fr. 2.50 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp.
Annoncen-Begle: Publicitas AG. — Inserionsstarif: 20 Rp. die ein-
spaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahres-
abonnementspreis für „Die Volkswirtschaft“: Fr. 4.70.

Rédaction et Administration:
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° (031) 21600
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière
de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus,
mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans
suppléments): Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre
6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — Etranger: Frais de port en
plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas SA. —
Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm on son espace;
étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou
à „La Vita economica“: 4 fr. 70.

N° 227

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Schwarzthorstrasse Bern AG.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 2 der Handelsabteilung des EVD über die Ueberwachung der Ein- und
Ausfuhr. Ordonnance n° 2 de la Division du commerce du DEP relative à la sur-
veillance des importations et des exportations. Disposizioni N. 2 della Divisione del
commercio del DEP concernenti la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione.
Weisung der Sektion für Chemie und Pharmazentika des K.A.A. betreffend die Rati-
onierung von Seifen und Waschmitteln aller Art für die Monate Oktober, November
und Dezember 1942. Instructions de la Section des produits chimiques et pharma-
ceutiques de l'UGIT concernant le rationnement des savons et produits de tons
genres pour lessive pendant les mois d'octobre, novembre et décembre 1942. Istruzioni
della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'UGIL concernenti il raziona-
mento dei saponi e delle liscivie di ogni genere durante i mesi di ottobre, novembre
e dicembre 1942.

Ausfuhr von Privatgüterwagen. Envoi à l'étranger de wagons de particuliers. Invio
all'estero di carri merci privati.
Ecuador: Zollzuschlag auf Schweizerwaren.
Paraguay: Einfuhr von Gratismustern von Heilmitteln.
Peru: Einfuhrbeschränkungen.
Sonderheft Nr. 42. Haushaltsrechnungen.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge
werden am Mittwoch und am Samstag
veröffentlicht. Die Aufträge müssen späte-
stens Mittwoch, morgens um 8 Uhr, bezw.
am Freitag um 12 Uhr, beim Bureau des
Schweiz. Handelsamtsblattes, Effinger-
strasse 3 in Bern, eingelangt sein.

Les faillites et les concordats sont pu-
bliés chaque mercredi et samedi. Les
ordres doivent parvenir au Bureau de la
Feuille officielle suisse du commerce,
Effingerstrasse 3, à Berne, au plus tard à
8 heures le mercredi et à midi le vendredi.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

(L. P. 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte
Kollokationsplan erwacht in Rechtskraft,
falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem
Konkursgerichte angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié
passe en force, s'il n'est attaqué dans les
dix jours par une action intentée devant
le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern

Konkursamt Büren a. d. A.

(1075)

Im Konkurse über die Firma Richner & Schiess, Verblendstein-
fabrik und mechanische Ziegelei, mit Sitz in Büren a. d. A., liegt der Kollo-
kationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur
Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von
der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er
als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Basel-Land

Konkursamt Arlesheim

(1078)

Gemeinschuldner: Müller-Börlin Wilhelm, gewesener Wirt zur
Radrennbahn, Muttenz (ausgeschlagene Verlassenschaft).
Anfechtungsfrist. Innert 10 Tagen.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.)

(L. P. 257—259.)

Kt. Zürich

Konkursamt Högng-Zürich

(1077^a)

Konkursamtliche Liegenschaftsteigerung.

Im Konkurs über Hug-Siegenthaler Rudolf, Ingenieur, Am
Wasser 55, Zürich-Högng, gelangt Freitag, den 30. Oktober 1942, 15 Uhr,
in der Fabrikantene Am Wasser 55, Zürich-Högng, auf einmalige öffentliche
Steigerung:

- Die Fabrikliegenschaft Am Wasser 55 in Zürich-Högng, nämlich:
1. Kat.-Nr. 3689.
Fabrik- und Wohngebäude, Am Wasser 55 und 63, total für Fr. 1 433 000
assekuriert, mit 206 a 16 m² Grundfläche und Umgelände.
2. Kat.-Nr. 4110.
Kesselhaus und Nebengebäude, Am Wasser 66, total für Fr. 121 000
assekuriert, mit 47 a 75,8 m² Grundfläche und Umgelände.
3. Kat.-Nr. 1144.
2 a 64 m² Acker im Hard.
4. Grundbuchblatt 1850.
Das selbständige und dauernde Recht der Wasserentnahme aus der
Limmat zum Betrieb einer Wasserkraftanlage (Wasserrecht Nr. 29 Bezirk
Zürich).
5. Grundbuchblatt 2055.
Das selbständige und dauernde Recht der Wasserentnahme aus dem
Limmatgrundwasserstrom (Grundwasserrecht b 1 bis 73).
Zugehör, Dienstbarkeiten, Anmerkungen und Vormerkungen: laut
Lastenverzeichnis.
Konkursamtliche Schätzung:
der Grundstücke Ziffer 1 bis 5 oben: Fr. 781 000.—;
der Zugehör: 26 825. 50.
Anzahlung an der Steigerung: Fr. 10 000.—.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen vom
19. Oktober 1942 an beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf.

Zürich-Högng, den 29. September 1942.

Konkursamt Högng-Zürich:
W. Hänseler, Notar.

Réalisation des Immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage

(L. P. 138, 142; O. T. féd. dn 23 avril 1920, art. 29.)

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont som-
més de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits
sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en
même temps si la créance en capital est déjà échuë ou dénoncée au remboursement, le cas
échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai
seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres
publics.

Devront être annoncés dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance
avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites
dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'ac-
quéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le code civil suisse elles ne pro-
duisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Ct. de Genève

Office des poursuites, Genève

(1076)

Vente immobilière — Unique enchère

Le mercredi 11 novembre 1942, à 10 heures du matin, aura lieu à
Genève, Place de la Taconnerie 7, salle des ventes de l'Office des pour-
suites, la vente aux enchères publiques de l'immeuble inscrit au registre
foncier au nom de la:

Société immobilière Champel-Salève,
société anonyme ayant son siège à Genève.

Désignation de l'immeuble:

L'immeuble est situé dans la commune de Genève, section Plainpalais,
et consiste en:

La parcelle n° 1744, feuille 71, feuillet 1744, d'une superficie de 5 a
57 m², sur laquelle existe, sis Avenue Dumas 2, le bâtiment n° G 75, d'une
surface de 3 a 24 m², à destination d'habitation comportant sous-sol, rez-
de-chaussée, 5 étages et toiture avec la distribution suivante: sous-sol:
caves, chaufferie; au rez-de-chaussée: 1 appartement de 4 pièces, 1 apparte-
ment de 4 pièces et chambrette, 1 loge de concierge de 2 pièces, garage à
bicyclettes; à chacun des 5 étages: 10 pièces et 4 chambrettes divisées
en 2 appartements de 5 pièces et 2 chambrettes; dans toiture: greniers,
buanderie et 2 étendages. Chauffage central général, service d'eau chaude,
chambre de bains, ascenseur. Le surplus de la parcelle d'une surface de 2 a
33 m² est nature place, jardins.

Estimation de l'office:

Deux cent quarante-cinq mille francs, ci fr. 245 000.—.
L'adjudication sera prononcée en conformité de l'art. 26 de l'ordonnance
du Conseil fédéral du 24 janvier 1941.
Délai de production: 20 octobre 1942.

Avis:

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du
26 octobre 1942, à l'Office des poursuites, où chacun pourra en prendre
connaissance.

La réalisation est requise par le créancier gagiste en 1^{er} rang.

Genève, le 30 septembre 1942.

Office des poursuites,
le substitut: Marc Messi.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire
(SchKG 295, Abs. 4.) (L. P. 295, al. 4.)

Kt. Glarus

Konkurskreis Glarus

(1079)

Mit Entscheid vom 21. September 1942 hat das Zivilgericht des Kantons
Glarus, die der Firma Meier F., Strohwarenfabrik, Rütli (Glarus), ge-
währte Nachlassstundung für die Dauer von zwei Monaten bis zum 21. No-
vember 1942 verlängert.

En n e n d a, 29. September 1942. Der gerichtlich bestellte Sachwalter:
D. Jenny-Rupp.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 306, 308.)

(L. P. 306, 308.)

Ct. de Fribourg

Tribunal de la Gruyère, à Bulle

(1074)

Débitur: Buchs Alfred, feu Philippe, ancien négociant, Sorens.
Date de l'homologation du concordat: 24 septembre 1942.
Bulle, le 25 septembre 1942.

Le président du Tribunal de la Gruyère.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

Bern — Berne — Berna

Bureau Büren a. d. A.

25. September 1942. Regenerierung von Lederartikeln usw. **Gottmann & Moll Renouvair**, Regenerierung und Färbung von Lederartikeln. Diese Kollektivgesellschaft mit Sitz in Pieterlen (SHAB. Nr. 92 vom 21. April 1941, Seite 754) hat sich aufgelöst. Aktiven und Passiven sind auf die Firma «Renouvair A.G.» Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 127 vom 5. Juni 1942, Seite 1265) übergegangen. Die Firma wird gelöscht.

Bureau Interlaken

25. September 1942.

Viehzüchtgenossenschaft Oberried & Umgebung, mit Sitz in Oberried (SHAB. Nr. 86 vom 12. April 1930, Seite 792). Diese Genossenschaft hat in der Generalversammlung vom 14. März 1942 ihre Statuten revidiert und dabei folgende Abänderungen der bisher publizierten Tatsachen getroffen: Zweck der Genossenschaft ist die Förderung der schweizerischen Fleckviehzucht. Die Höhe eines Anteilscheines beträgt nominell Fr. 25. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet nunmehr einzig das Genossenschaftsvermögen. Die übrigen publizierten Tatsachen sind unverändert geblieben.

Bureau Langnau (Bezirk Signau)

25. September 1942.

Zentralverband schweizerischer Milchproduzenten (V.Z.S.M.), Genossenschaft, mit Sitz in Trub (SHAB. Nr. 163 vom 15. Juli 1938, Seite 1590). Aus dem leitenden Ausschuss (Verwaltung) ist ausgeschieden der Präsident Friedrich Siegenthaler, dessen Unterschrift erloschen ist. Neu als Präsident wurde gewählt der bisherige I. Vizepräsident Eduard Pfister, als I. Vizepräsident der bisherige II. Vizepräsident Albert Estoppey und als II. Vizepräsident das bisher nicht zeichnungsberechtigte Ausschussmitglied Ernst Stiefel, von und in Uster (Zürich). Präsident oder einer der Vizepräsidenten und der Sekretär oder sein Stellvertreter (gegenwärtig keiner bestellt), zeichnen kollektiv je zu zweien.

Bureau Laupen

23. September 1942. Gasthof.

Fr. Walther, Gasthof zum Bären, in Frauenkappelen (SHAB. Nr. 461 vom 25. November 1905, Seite 1841). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

23. September 1942.

Konsumgenossenschaft Neuenegg und Umgebung, mit Sitz in Neuenegg (SHAB. Nr. 24 vom 30. Januar 1939, Seite 210). Diese Genossenschaft hat in der Hauptversammlung vom 21. März 1942 in Anpassung an die Vorschriften des revidierten Obligationenrechts neue Statuten angenommen, wobei die bisher eingetragenen Tatsachen folgende Aenderungen erfahren: Die Bekanntmachungen der Genossenschaft erfolgen durch das «Genossenschaftliche Volksblatt», und in den vom Gesetz vorgeschriebenen Fällen durch das Schweizerische Handelsamtsblatt. In der Zeichnungsberechtigung tritt keine Aenderung ein.

23. September 1942.

Milchverwertungsgenossenschaft Landstuhl, mit Sitz auf dem Landstuhl, Gemeinde Neuenegg (SHAB. Nr. 108 vom 11. Mai 1934, Seite 1243). Aus dem Vorstande ist ausgeschieden der Präsident Gottfried Riesen, dessen Unterschrift erloschen ist. An seiner Stelle hat die Hauptversammlung vom 12. April 1939 gewählt Gottfried Stübi, von Rüeggisberg, in Natershaus, Gemeinde Neuenegg, bisher Beisitzer. Präsident, Vizepräsident und Sekretär zeichnen je zu zweien kollektiv.

Bureau Thun

25. September 1942. Schreinerei.

Ernst Elcher, mit Sitz in Steffisburg. Inhaber dieser Firma ist Ernst Elcher, von Bleiken, in Steffisburg. Bau- und Möbelschreinerei. Astrastrasse 301.

Luzern — Lucerne — Lucerna

23. September 1942.

Kinderhelm Rigi-Kaltbad, Genossenschaft mit Sitz in Rigi-Kaltbad, Gemeinde Weggis (SHAB. Nr. 174 vom 28. Juli 1934, Seite 2114). Diese Genossenschaft hat sich an der Generalversammlung vom 13. September 1942 aufgelöst; die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

24. September 1942.

Zal & Co., Autogas-Generatoren, Kommanditgesellschaft, in Luzern (SHAB. Nr. 150 vom 30. Juni 1941, Seite 1270). Die Firma verzeigt als weitere Geschäftsnatur: Autoreparaturwerkstätte; Handel mit Automobilen und deren Bestandteilen, mit Pneus, Oel, Benzin, Holzkohle und Gasholz; Autovertretungen. Das Geschäftslokal befindet sich Voltastrasse 50 b.

24. September 1942.

Personalfürsorge-Stiftung der Fa. J. & E. Uehersschlag-Biser, in Luzern. Unter dieser Bezeichnung hat die genannte Firma laut Urkunde vom 14. September 1942 eine Stiftung nach Art. 80 ff. ZGB. errichtet. Ihr Zweck ist die Ausrichtung von Alters- und Invalidenrenten, Pensionen, Unterstützungen an Hinterbliebene, ausserordentliche Krankengelder und andere Unterstützungen der Arbeiter und Angestellten der Stifterfirma. Zur Erreichung dieses Zweckes kann die Stiftung auf Beschluss des Stiftungsrates mit einer Versicherungsgesellschaft für das ganze Personal oder Teile desselben Versicherungsverträge abschliessen oder in bestehende Verträge eintreten. Verwaltungsorgan ist der aus 1 bis 3 Mitgliedern bestehende, durch die Stifterfirma bezeichnete Stiftungsrat. Präsident des Stiftungsrates ist Johann Jakob Uehersschlag-Biser und weiteres Mitglied ist Flora Elisabeth Uehersschlag-Biser, beide von und in Luzern. Sie führen Einzelunterschrift. Adresse: Pilatusstrasse 20 (bei der Firma).

24. September 1942. Technische Neuheiten.

Hug Eduard, in Gerliswil, Gemeinde Emmen (SHAB. Nr. 169 vom 22. Juli 1941, Seite 1422). Als Geschäftsnatur wird angegeben: Vertrieb in technischen Neuheiten (Kreidenhalter «Parallelo», Abziehapparat «Rasor» und ähnliches).

24. September 1942. Sattler, Tapezierer, Sportartikel usw. **G. Schaer**, in Luzern. Inhaber der Firma ist Gottfried Schaer, von Eriswil, in Luzern. Sattler und Tapezierer; Polsterwerkstatt, Anfertigung von und Handel mit Sportartikeln. Zürichstrasse 41.

24. September 1942. Landesprodukte, Spezereien usw. **Marbacher-Fischer**, Landesprodukte, Südfrüchte und Spezereihandlung, in Wollhusen (SHAB. Nr. 32 vom 10. Februar 1931, Seite 275). Ueber diese Firma wurde unterm 11. September 1942 vom Konkursrichter der Konkurs erkannt.

Glarus — Glaris — Glarona

26. September 1942.

Personalfürsorge der Firma Landolt, Hauser & Co., Näfels. Unter diesem Namen besteht in Näfels eine Stiftung im Sinne von Art. 80 u. ff. ZGB. laut Stiftungsurkunde vom 1. September 1942. Sie bezweckt allgemein die Fürsorge für das ständige Personal der Firma «Landolt, Hauser & Co.», in Näfels, insbesondere den Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod. Ebenso können in Krankheits- und Invaliditätsfällen Unterstützungen entrichtet werden. Als Organ der Stiftung amtet der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Derselben gehören an: Eugen Hauser-Landolt, als Präsident; Hans Landolt-Zingg, als Vizepräsident, und Josef Gallati-Bissegger, als Aktuar, alle von und in Näfels. Präsident oder Vizepräsident zeichnen je mit dem Aktuar kollektiv zu zweien. Das Domizil befindet sich bei der Firma «Landolt, Hauser & Co.».

Freiburg — Fribourg — Friburgo

Bureau de Fribourg

24. septembre 1942. Immeubles.

Madella S.A., société anonyme immobilière, ayant son siège à Fribourg (FOSC. du 1^{er} février 1941, n° 27, page 220). La société a transféré ses bureaux Boulevard de Pérolles 24.

24. septembre 1942. Café.

Marie Grosset, exploitation du Café Beausite, à Fribourg (FOSC. du 10 octobre 1940, n° 238, page 1854). La titulaire exploite actuellement le Café du Schild, Planche supérieure 236, où elle a transféré son domicile.

Bureau de Romont (district de la Glâne)

25. septembre 1942. Boucherie, charcuterie.

Robert Demont, boucherie, charcuterie, à Romont (FOSC. du 25 juillet 1935, n° 171, page 1910). La raison est radiée ensuite de départ du titulaire.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Olten-Gösgen

25. September 1942.

Viehzüchtgenossenschaft Burg, mit Sitz in Lostorf (SHAB. Nr. 103 vom 6. Mai 1936, Seite 1112). In der Generalversammlung vom 19. Juli 1942 wurden neue, den Normen des revidierten Obligationenrechtes angepasste Statuten angenommen. Die vom Gesetz vorgeschriebenen Veröffentlichungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Mitglieder erfolgen schriftlich. Andere Aenderungen unterliegen nicht der Publikationspflicht. Der bisherige Aktuar Wilhelm Walser ist nun Aktuar-Kassier. Das statutarische Domizil befindet sich beim Präsidenten in Lostorf. Das Geschäftsdomizil befindet sich in Wisen, beim Aktuar-Kassier.

25. September 1942. Chemisch-technische Produkte.

Brun G.m.b.H., Fabrikation und Handel in chemisch-technischen Produkten, mit Sitz in Däniken (SHAB. Nr. 23 vom 30. Januar 1942, Seite 231). Die Prokura des Hermann Schneider ist erloschen. Einzelprokura wird erteilt an Hermann Arnold, von Ballwil (Luzern), in Zürich.

25. September 1942. Handelsartikel aller Art.

Jakob Küpfer, Vertretungen in Handelsartikeln aller Art, in Gretzenbach (SHAB. Nr. 59 vom 11. März 1932, Seite 603). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Locarno

22. settembre 1942. Pasticceria, panetteria.

Fili Padlina, in Locarno, pasticceria e panetteria (FUSC. del 2 novembre 1934, n° 257, pagina 3033). La ditta collettiva è sciolta. La liquidazione essendo terminata, questa ragione sociale è radiata.

24. settembre 1942. Prodotti chimici.

Lautenberg & Cl., in Locarno, acquisto ed esercizio della fabbrica prodotti chimici, già «La Monda S.A.», società in accomandita, in Locarno (FUSC. del 29 settembre 1942, n° 226, pagina 2204). Il socio Hans Erich Emden, accomandante per fr. 25000, ha fatto cessione di questa sua quota di accomandita a Nelly Lautenberg, già socio accomandante per fr. 25000, ed esce dalla società con effetto immediato. Il capitale accomandita di Nelly Lautenberg è quindi aumentato pure con effetto immediato da fr. 25000 a fr. 50000. La società continua per i soci Anatole Lautenberg e Nelly Lautenberg con tutti i vincoli e diritti.

Wallis — Valais — Vallee

Bureau de Sion

24. septembre 1942. Courtage.

Louis Zen-Klusen, à Sion. Le chef de cette maison est Louis Zen-Klusen, de Simplon-Village, à Sion. Courtage en matière de biens-fonds.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de Boudry

25. septembre 1942.

Fondation en faveur du personnel de la Manufacture de Cigarettes et Tabacs S.A., à Cortaillod. Il a été créé le 15 septembre 1942 une fondation qui a pour but de venir en aide, de toutes façons, au personnel de la Manufacture de Cigarettes et Tabacs S.A., en particulier par le moyen de contrats d'assurance de groupes conclus auprès de compagnies ou de caisses d'assurance. Elle est administrée par un comité de direction de trois membres nommés par le conseil d'administration de la «Manufacture de Cigarettes et Tabacs S.A.», à Cortaillod. Les trois membres du comité sont: Rodolphe Heeger, président, de Neuchâtel, à Cortaillod; Auguste Roulet, de et à Neuchâtel, et Edmond Imfeld, de Lungern (Obwald), secrétaire, à Cor-

tailloil. La fondation est engagée par la signature collective de deux membres du comité de direction. Bureaux: Petit Cortailloil, au siège de la « Manufacture de Cigarettes et Tabacs S.A. »

25 septembre 1942.

Société Immobilière rue du Château No. 15 S.A., ayant son siège à Peseux (FOSC. du 17 avril 1941, n° 89, page 732). Dans leur assemblée générale extraordinaire du 19 septembre 1942, les actionnaires ont pris acte de la démission de l'administrateur Max-Eugène Fallet, dont la signature est radiée, et ont nommé comme nouvel administrateur avec signature individuelle Autoine-Jean-Baptiste Bardone, du Locle, à Peseux. Bureaux: Rue du Collège 13.

Bureau de La Chaux-de-Fonds

25 septembre 1942.

Société Anonyme Louis Grisel, fabrication, achat et vente d'horlogerie, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 5 juin 1942, n° 127). Dans son assemblée générale extraordinaire du 16 septembre 1942, la société a modifié ses statuts en ce sens que sa raison sociale sera désormais **Montres Olor S.A. (Olor Watch Ltd.)**. Les autres points des publications antérieures n'ont pas subi de modification.

25 septembre 1942. Immeubles.

Puits 14 S.A., société anonyme immobilière ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 6 février 1935, n° 30). L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 20 août 1941 a décidé la dissolution de la société. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

25 septembre 1942.

Société Immobilière Le Pont Neuf S.A., société anonyme ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 4 avril 1929, n° 77). L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 30 septembre 1941 a décidé la dissolution de la société. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée.

25 septembre 1942.

S.A. Immeuble Bellevue 23, société anonyme immobilière ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 26 octobre 1937, n° 250). L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 14 octobre 1941 a décidé la dissolution de la société. La liquidation complète étant terminée, cette raison est radiée.

25 septembre 1942.

Société de l'immeuble rue du Dr. Kern No 7 S.A., société anonyme immobilière ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 22 janvier 1937, n° 17). Dans son assemblée générale du 31 octobre 1941, la société a été déclarée dissoute. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

25 septembre 1942.

S.A. Garage des Entilles, société anonyme ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 1^{er} octobre 1940, n° 230). L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 24 novembre 1941 a décidé la dissolution de la société. La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

Bureau de Neuchâtel

23 septembre 1942.

Expansion Electrique S.A. (Exel), société anonyme à Neuchâtel (FOSC. du 11 décembre 1941, n° 290, page 2523). La société a, dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 17 juillet 1942, modifié ses statuts. Le capital-actions de 300 000 fr. est porté à 500 000 fr. par l'émission de 400 actions nouvelles nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées. Le capital social actuel est de 500 000 fr., divisé en 1000 actions nominatives de 500 fr. chacune, entièrement libérées.

24 septembre 1942. Atelier de mécanique.

Reusser et Frei, société au nom collectif, atelier de mécanique, à Neuchâtel (FOSC. du 27 avril 1942, n° 95, page 959). La société est dissoute et radiée ensuite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la raison « Otto Frei », à Neuchâtel, inscrite ce jour.

24 septembre 1942. Atelier de mécanique.

Otto Frei, à Neuchâtel. Le chef de la maison est Otto Frei, de Bubikon (Zurich), à Neuchâtel. Cette maison a repris l'actif et le passif de la société en nom collectif « Reusser et Frei », à Neuchâtel, radiée ce jour. Atelier de mécanique, Fontaine Audré N° 7.

25 septembre 1942. Travaux publics, etc.

Société anonyme Pizzeria & Cie, entreprise de bâtiments et de travaux publics, etc., à Neuchâtel (FOSC. du 3 août 1942, n° 177, page 1776). Cette société a transféré ses locaux à la Rue du Pommier 3.

Genève — Genève — Ginevra

24 septembre 1942. Ferblanterie, cuisinières à gaz, etc.

Emile Albisati, à Genève. Le chef de la maison est Emile Albisati, de Lancy, à Genève. Entreprise de ferblanterie, couverture-toiture, installations sanitaires, eau et gaz. Rue du Lièvre (Acacias). La maison exploite en outre un commerce de cuisinières à gaz, marque « BONO », de fourneaux potagers et d'articles divers, avec magasin de vente Rue de Carouge 15.

24 septembre 1942. Appareils brevetés, etc.

S.I.F.A., à Carouge, société anonyme (FOSC. du 24 mai 1932, page 1252). Emile Albisati, administrateur (inscrit), est originaire de Lancy (et non de Genève comme publié précédemment) et domicilié actuellement à Genève.

24 septembre 1942.

Société Immobilière Chemin Dumas lettre M, à Genève, société anonyme (FOSC. du 3 mai 1934, page 1181). Procuration individuelle a été conférée à Robert-Marcel Martin, de ct à Genève.

24 septembre 1942. Produits d'asphalte et de goudron.

Paul Gandillon, à Genève, représentation de tous produits d'asphalte et de goudron et d'articles divers (FOSC. du 1^{er} avril 1940, page 595). Le bureau de la maison est actuellement Rue Marignac 5.

24 septembre 1942. Inventions mécaniques.

SOMEF S.A., à Genève (FOSC. du 14 juillet 1941, page 1367). La société est dissoute par suite de faillite prononcée par jugement du tribunal de 1^{re} instance de Genève du 28 juillet 1942.

24 septembre 1942. Café.

Hélène Meuwly, à Corsier, exploitation d'un café (FOSC. du 20 décembre 1941, page 2610). Par jugement du 21 juillet 1942, le tribunal de 1^{re} instance de Genève a déclaré la titulaire en état de faillite.

24 septembre 1942. Produits synthétiques et d'entretien.

Mme Fr. Sentten, Laboratoire Hermès, à Châtelaine, commune de Vernier, fabrication et vente de produits synthétiques et d'entretien (FOSC. du 19 mars 1942, page 635). Par jugement du 8 juillet 1942, le tribunal de 1^{re} instance de Genève a déclaré la titulaire en état de faillite.

24 septembre 1942.

Métaux Précieux S.A. (Edelmetall A.G.), succursale de Genève, société anonyme ayant son siège principal à Le Locle (Neuchâtel) (FOSC. du 6 mars 1939, page 469). Heuri Boss, de Meiringen (Berne), à Le Locle (Neuchâtel), a été nommé fondé de pouvoir; il signe collectivement avec un administrateur. La procuration collective conférée à Edgar Glauser est éteinte.

24 septembre 1942.

Société de l'Hôtel-Pension des Familles Christliches Hospiz, à Genève, société anonyme dissoute ensuite de sa fusion avec la « Société Immobilière l'Ogve », actuellement dénommée « Hôtel des Familles S.A. », à Genève (FOSC. du 31 mars 1942, page 744). Cette société est radiée, les créanciers, à défaut de productions faites dans le délai imparti, ayant implicitement reconu la société « Hôtel des Familles S.A. » comme débitrice.

24 septembre 1942. Société immobilière.

Société de la Place de la Synagogue, à Genève, société anonyme (FOSC. du 7 août 1939, page 1654). Dans son assemblée générale extraordinaire du 15 septembre 1942, la société a adopté de nouveaux statuts adaptés à la législation actuelle qui modifient les faits antérieurement publiés sur les points suivants: La société a pour objet l'acquisition, l'exploitation et la vente d'immeubles dans le canton de Genève. Elle a acquis lors de sa constitution pour le prix de 66 810 fr. des immeubles situés en la commune de Genève, section Cité, comprenant au cadastre: 1. La parcelle 4793, feuillet 1817 avec lieu dit: «Boulevard Georges-Favon 9 — Place de la Synagogue 1 et Rue Petitot 2», le bâtiment n° 145. 2. La parcelle 4794, feuillet 1818, avec lieu dit: «Place de la Synagogue 3 et Rue Petitot 4», le bâtiment n° 146. 3. La parcelle 4795, feuillet 1819, avec lieu dit: «Place de la Synagogue 5, Rue Petitot 6 et Rue du Grütli 6», le bâtiment n° 147. L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration est composé d'un ou de plusieurs membres. Le capital social de 311 000 fr. est entièrement libéré. Dans sa séance du 15 septembre 1942, le conseil d'administration a désigné Franz Fulpus (inscrit) comme président et Jean Degrange (inscrit) comme secrétaire du conseil d'administration et leur a conféré la signature individuelle. Leurs pouvoirs sont modifiés en conséquence. L'administrateur Juliette Choffat, née Mallet (inscrite), n'exerce plus la signature sociale, ses pouvoirs sont donc éteints.

25 septembre 1942. Garage automobile, etc.

J. Tobler, à Genève. Le chef de la maison est Robert-Jacob Tobler, de Heiden (Appenzell Rh.-Ext.), à Genève. Exploitation d'un garage d'automobiles et d'un atelier de mécanique de précision. Rue Dubois-Melly 2.

25 septembre 1942. Café-restaurant.

L. Grandjean, à Genève. Le chef de la maison est Louis-Baptiste Grandjean, de Morlon (Fribourg), domicilié à Genève. Exploitation d'un café-restaurant à l'enseigne «Auberge de l'Or du Rhône». Rue du Stand 46.

25 septembre 1942. Représentation de brevet concernant l'industrie.

Comptoir industriel Jean Berger, à Genève, bureau de représentation de brevets concernant l'industrie (FOSC. du 7 mars 1941, page 470). Par jugement du 11 août 1942, le tribunal de première instance de Genève a déclaré le titulaire en état de faillite.

25 septembre 1942.

Décrassage et déroulement de chaudières Roesch, à Genève (FOSC. du 26 mai 1942, page 1176). Par jugement du 28 juillet 1942, le tribunal de première instance de Genève a déclaré le titulaire en état de faillite.

25 septembre 1942. Toutes opérations mobilières et immobilières, etc.

Avelana S.A., à Genève (FOSC. du 11 juin 1935, page 1477). Dans son assemblée générale extraordinaire du 23 septembre 1942, la société a décidé d'adopter de nouveaux statuts mis notamment en harmonie avec les nouvelles dispositions du Code fédéral des obligations. Les faits antérieurement publiés sont modifiés sur le point suivant: L'organe de publicité est la Feuille officielle suisse du commerce. Le capital social de 500 000 fr. est entièrement libéré. Gustave-Albert Isler, de Richterswil (Zurich) et Genève, à Genève, a été nommé unique administrateur, avec signature individuelle, en remplacement de Charles-Eugène Guye, décédé, lequel est radié et dont les pouvoirs sont éteints. Adresse: Rue de Candolle 20, chez Gustave-Albert Isler.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Schwarzthorstrasse Bern AG.

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 OR.

Dritte Veröffentlichung.

Die Aktiengesellschaft Schwarzthorstrasse Bern AG. mit Sitz in Bern hat in der Generalversammlung vom 21. September 1942 beschlossen, das Aktienkapital von Fr. 147 200, um 55%, d. h. auf Fr. 66 240 herabzusetzen. Gemäss Art. 733 Obligationenrecht wird hiermit den Gläubigern bekanntgegeben, dass sie binnen zwei Monaten von der dritten Bekanntmachung hiweg, d. h. bis zum 1. Dezember 1942, unter Anmeldung ihrer Forderungen Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. Diese Anmeldungen sind an Notar Hans Marti, Marktgasse 11 in Bern, zu richten.

Bern, den 24. September 1942.

(A.A. 1551)

Namens der Verwaltung:
Marti, Notar.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Verfügung Nr. 2 der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr (Bewilligungssperre aus kriegswirtschaftlichen Gründen)

(Vom 29. September 1942)

Die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, gestützt auf die Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 22. September 1939 über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr, verfügt:

Art. 1. An die Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen sowie von Garantiezeugnissen im Sinne des Bundesratsbeschlusses vom 22. September 1939 über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr und dessen Ausführungsvorschriften ist die Bedingung geknüpft, dass der Inhaber der Bewilligung oder des Garantiezeugnisses die auf kriegswirtschaftlichem Gebiete gestützt auf den Bundesbeschluss vom 30. August 1939 über Massnahmen zum Schutze des Landes und zur Aufrechthaltung der Neutralität vom Bundesrat erlassenen Beschlüsse und die im Rahmen solcher Bundesratsbeschlüsse erlassenen Vorschriften, Verfügungen und Anordnungen einhält.

Insbesondere ist als Bedingung an die Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen sowie Garantiezeugnissen geknüpft:

- das Einhalten von Vorschriften, Verfügungen und Anordnungen, die mit Bezug auf die Produktion, die Lagerhaltung, die Verwendung, den Warenverkehr und die Preisgestaltung erlassen worden sind oder nachträglich erlassen werden;
- das Einhalten von Vorschriften, Verfügungen und Anordnungen, die mit Bezug auf die Einfuhr und Ausfuhr oder im Zusammenhang mit der Erteilung einer Einfuhr- oder Ausfuhrbewilligung oder eines Garantiezeugnisses erlassen worden sind oder nachträglich erlassen werden;
- das Einhalten der in der Einfuhr- oder Ausfuhrbewilligung oder im Garantiezeugnis enthaltenen Angaben in dem Sinne, dass u. a. eine solche Urkunde nur für die darin nach Art. Menge und Wert bezeichnete Ware verwendet werden darf, dass diese Ware aus dem in der Einfuhrbewilligung oder im Garantiezeugnis bezeichneten Ursprungsland stammen, bzw. in das in der Ausfuhrbewilligung genannte Bestimmungsland gelangen muss.

Art. 2. Werden Bedingungen gemäss Art. 1 hiervor nicht eingehalten, so findet Art. 6, Abs. 1, des Bundesratsbeschlusses vom 22. September 1939, gegebenenfalls in Verbindung mit Art. 19 der Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 26. April 1940 über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr Anwendung, wonach durch die Handelsabteilung Einfuhr- oder Ausfuhrbewilligungen sowie Garantiezeugnisse entzogen werden können und der Ausschluss von der Erteilung weiterer Einfuhr- oder Ausfuhrbewilligungen oder Garantiezeugnisse angeordnet werden kann. Weitere administrative Massnahmen und die Strafverfolgung bleiben vorbehalten.

Art. 3. Diese Verfügung tritt am 1. Oktober 1942 in Kraft.

227. 30. 9. 42.

Ordonnance n° 2

de la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique relative à la surveillance des importations et des exportations

(Blocage des permis pour raisons d'économie de guerre)

(Du 29 septembre 1942)

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique, vu l'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique du 22 septembre 1939 relative à la surveillance des importations et des exportations, arrête:

Article premier. La délivrance des permis d'importation et d'exportation, ainsi que des certificats de garantie, au sens de l'arrêté du Conseil fédéral du 22 septembre 1939 relatif à la surveillance des importations et des exportations et de ses prescriptions d'exécution, est subordonnée à la condition que leur titulaire observe les arrêtés édictés par le Conseil fédéral dans le domaine de l'économie de guerre, en vertu de l'arrêté fédéral du 30 août 1939 sur les mesures propres à assurer la sécurité du pays et le maintien de sa neutralité, de même que prescriptions, décisions et instructions fondées sur lesdits arrêtés du Conseil fédéral.

Les conditions suivantes sont en particulier attachées à la délivrance des permis et des certificats susmentionnés:

- observer les prescriptions, décisions et instructions, actuelles ou futures, concernant la production, l'entretien des stocks, l'utilisation, le trafic des marchandises et la formation des prix;
- observer les prescriptions, décisions et instructions, actuelles ou futures, concernant l'importation et l'exportation ou en corrélation avec la délivrance d'un permis d'importation ou d'exportation ou d'un certificat de garantie;
- observer les indications contenues dans le permis d'importation ou d'exportation ou le certificat de garantie, ce qui signifie qu'un tel document ne doit être employé, entre autres, que pour les marchandises désignées selon le genre, la quantité et la valeur, que cette marchandise provient du pays d'origine indiqué dans le permis d'importation ou dans le certificat de garantie, ou doit être expédiée dans le pays de destination mentionné dans le permis d'exportation.

Art. 2. L'inobservation des conditions énoncées à l'article premier entraînera l'application de l'article 6, premier alinéa, de l'arrêté du Conseil fédéral du 22 septembre 1939 (combiné, le cas échéant, avec l'article 19 de l'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique du 26 avril 1940 concernant la surveillance des importations et des exportations), article aux termes duquel la division du commerce peut retirer des permis d'importation ou d'exportation, ainsi que des certificats de garantie ou refuser d'en délivrer de nouveaux. D'autres mesures administratives et la poursuite pénale sont réservées.

Art. 3. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} octobre 1942.

227. 30. 9. 42.

Disposizioni N. 2

della Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica concernenti la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione (Sospensione dei permessi per ragioni di economia di guerra)

(Del 29 settembre 1942)

La Divisione del commercio del Dipartimento federale dell'economia pubblica, visto le disposizioni del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 22 settembre 1939 concernenti la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione, dispone:

Art. 1. Il rilascio di permessi d'importazione e d'esportazione, come pure di certificati di garanzia, ai sensi del decreto del Consiglio federale del 22 settembre 1939 concernente la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione, e delle relative prescrizioni esecutive, è subordinato alla condizione che il beneficiario del permesso o del certificato di garanzia osservi i decreti emanati dal Consiglio federale in materia di economia di guerra e le prescrizioni, disposizioni ed ordini emanati entro i limiti di detti decreti del Consiglio federale in virtù del decreto federale del 30 agosto 1939 su le misure da prendere per la protezione del paese ed il mantenimento della sua neutralità.

In particolare il rilascio di permessi d'importazione e d'esportazione, come pure di certificati di garanzia, è subordinato alla condizione:

- che siano osservati le prescrizioni, disposizioni ed ordini già emanati o che saranno emanati ulteriormente relativamente alla produzione, alla tenuta delle scorte, all'impiego, al traffico delle merci ed alla formazione dei prezzi;
- che siano osservati le prescrizioni, disposizioni ed ordini già esistenti o che saranno emanati ulteriormente relativamente all'importazione ed all'esportazione, oppure in connessione con il rilascio di un permesso d'importazione o d'esportazione, o di un certificato di garanzia;
- che siano osservate le indicazioni contenute nel permesso d'importazione o d'esportazione o nel certificato di garanzia, nel senso, fra altro, che un siffatto documento debba essere utilizzato solo per la merce designata con esso secondo il genere, la quantità ed il valore, che queste merci provengano dal paese indicato sul permesso d'importazione o sul certificato di garanzia, rispettivamente che la stessa debba giungere nel paese di destinazione indicato sul permesso di esportazione.

Art. 2. Qualore delle condizioni previste all'art. 1 non fossero osservate, sarà applicabile l'art. 6, capoverso 1, del decreto del Consiglio federale del 22 settembre 1939, se del caso congiuntamente all'art. 19 delle disposizioni del Dipartimento dell'economia pubblica del 26 aprile 1940 concernenti la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione, secondo i quali la Divisione del commercio può ordinare il ritiro di permessi d'importazione o d'esportazione o di certificati di garanzia o anche l'esclusione dal rilascio di ulteriori permessi d'importazione o d'esportazione o di certificati di garanzia. Restano riservate altre misure amministrative e l'azione penale.

Art. 3. Le presenti disposizioni entrano in vigore il 1^o ottobre 1942.

227. 30. 9. 42.

Welsung

der Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes betreffend die Rationierung von Seifen und Waschmitteln aller Art für die Monate Oktober, November und Dezember 1942

(Vom 28. September 1942)

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, gestützt auf die Verfügung Nr. 5 S des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, vom 30. Dezember 1941, über die Produktion, Rationierung und Verwendung von Seifen und Waschmitteln, erlässt folgende

Weisungen:

Art. 1. Seifenkarte. Die Seifenkarte für die Monate Oktober, November und Dezember 1942 umfasst 230 Einheiten.

Die Seifenkarten für Frauen und Kinder, Serie FKZ, enthalten 2 Spezialcoupons, die zum Bezug von je 25 Gramm Haarwaschmittel in Pulverform oder je 60 cm³ Haarwaschmittel flüssig berechtigen.

Die in Absatz 2 erwähnten Spezialcoupons sind für den Konsumenten wie die übrigen Abschnitte der Seifenkarte für die Monate Oktober, November und Dezember bis am 5. Januar 1943 gültig. Für den Nachbezug durch die Wiederverkäufer bei den Fabrikanten sind diese Spezialcoupons, für die ein Umtausch in Lieferantencoupons nicht stattfindet, bis am 31. März 1943 gültig.

Der Handel mit Rationierungsausweisen ist untersagt.

Art. 2. Verbrauch in Betrieben. Für die Monate Oktober, November und Dezember 1942 wird den unter den Begriff «kollektive Haushaltungen» fallenden Betrieben pro Monat in Prozenten des durchschnittlichen Monatsbezuges im Stichjahr folgende Ration zugeteilt:

	%	Stichjahr
1. Hotels	40	1940
Saisonbedingte Mehrzuteilungen und Vorbezüge sind auf die späteren Monatsquoten zu verrechnen.		
2. Restaurants	30	1940
3. Pensionen und ähnliche Betriebe, Institute sowie Aulasten	20	1940
Für das Waschen der Bett-, Tisch- und Leibwäsche haben diese Betriebe einen Teil der Seifenkarten der Gäste bzw. der Insassen zu verlangen. Die Kantone können diesbezügliche Ansätze bestimmen.		
4. Tea-Rooms, Erfrischungsräume, Bars und ähnliche Betriebe	20	1940
5. Ausgesprochene Nahrungsmittelbetriebe, wie Milchläden, Metzgereien und Bäckereien	50	1938
6. Ladengeschäfte, für Reinigungszwecke	30	1938
7. Verwaltungen, Geschäftshäuser, Büros, Schulen usw.	20	1938
8. Gewerbe- und Industrielle Betriebe	30	1938
Für sämtliche Reinigungszwecke. Zuteilungen von Seifenprodukten, die als Rohstoff oder Hilfsmittel im Fabrikationsprozess verwendet werden, erfolgen ausschliesslich durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika.		
9. Maler und Glpser		
Für die Ausübung der beruflichen Tätigkeit und für Reinigungszwecke, insgesamt		
	50	1938

	%	Stichjahr
10. Spitäler	80	des nachgewiesenen Bedarfes. Vergleichsjahr 1940.
11. Lungensanatorien und Tuberkuloseheilstätten:		
a) die entsprechende Anzahl persönlicher Selenkarten für die Patienten und das interne Personal;		
b) eine kleine zusätzliche Zuteilung für Handseifen.		
12. Apotheken, für Reinigungszwecke	50	1938
13. Aerzte, Zahnärzte und Hebammen	80	des nachgewiesenen Bedarfes.
14. Badeanstalten: Heilbäder und Badeanstalten unter ärztlicher Leitung	50	1938
Gewöhnliche Badeanstalten (Hallen und Wannenbäder)	30	1938
15. Pedicure- und Manicure-Institute: Pro ständig im Betrieb für den Service beschäftigte Person (Lehrkräfte ausgeschlossen) pro Monat		250 Einheiten
16. Coiffeure:		
a) pro ständig im Betrieb für den Service beschäftigte Person (Lehrkräfte ausgeschlossen) pro Monat		500 Einheiten
b) pro Lehrkraft, die ständig im Service beschäftigt ist, pro Monat		200 Einheiten
c) für Angestellte, die sich nur mit Pedicure und Manicure befassen, pro Monat		100 Einheiten
Für Gelegenheitsbetriebe sind die Zuteilungen auf Grund der Arbeitstage bzw. der Arbeitsstunden vorzunehmen. Zusätzliche Zuteilungen für Wäsche und Reinigungszwecke sind nicht gestattet.		
17. Wäschereien:		
a) Umtauschpflicht der Wäschereien. Die Wäschereien sind verpflichtet, die von ihren Kunden entgegengenommenen Konsumentencoupons in Lieferantencoupons umzutauschen und eine Warenkontrolle auf dem Formular J 4 c gemäss den Weisungen des Kriegsernährungsamtes vom 28. November 1941 zu führen.		
b) Normale Zuteilung	10%	Stichjahr 1938
Vorräte, die mehr als einen Monatsbedarf übersteigen, sind anzurechnen. Für den weiteren Bedarf ist die Wäscherei berechnigt, höchstens 10 Einheiten pro Kilogramm Trockengewicht der Wäsche zu verlangen.		
c) Zusätzliche Zuteilungen. Hotels, Restaurants und andere Betriebe, die ihre Wäsche schon im Stichjahr ausgegeben haben, erhalten auf Grund ihrer Zuteilung als Grossbezügler keine Einheiten für Waschzwecke und sind somit nicht in der Lage, solche an die Wäschereien abzugeben. In solchen Fällen sind die betreffenden Grossbezügler berechnigt, die entsprechenden Einheitenzuteilungen (höchstens 10 Einheiten pro Kilogramm Trockengewicht der Wäsche) bei den kantonalen Kriegswirtschaftsämtern bzw. bei den Gemeindestellen anzufordern, wobei die Angaben des Gesundheitsamtes mli Fakturen der Wäscherei, aus denen das Gewicht der Wäsche hervorgeht, zu belegen sind. Es steht den Kantonen frei, die Abgabe dieser Coupons nicht an die einzelnen Kunden der Wäschereien, sondern monatlich an die Wäschereien selbst vorzunehmen.		
d) Aufträge der Schweizerischen Bundesbahnen. Für die Erledigung von Aufträgen der Schweizerischen Bundesbahnen durch Wäschereien dürfen von den Kantonen keine zusätzliche Zuteilungen gewährt werden. Diesbezügliche Gesuche sind an die Sektion für Chemie und Pharmazeutika einzureichen.		
e) Militäraufträge. Für Militäraufträge erfolgen die Zuteilungen durch die Gruppe Rückwärtiger Dienst, Kriegsmaterialverwaltung des Armeestabes; Zuteilungen durch die Kantone und Gemeinden dürfen zu diesem Zwecke nicht vorgenommen werden.		
18. Zuteilungen bei militärischen Einquartierungen. Für militärische Einquartierungen in Hotels, Pensionen oder bei Privaten hat der Quartiermeister oder Furier der betreffenden Truppe eine Bescheinigung über die Anzahl der Logiernächte, getrennt nach Unterkunft in Betten und Kantonementen, auszustellen. Die Quartiergeber sind berechnigt, unter Vorweisung der militärischen Bestätigung bei den Kantonen eine zusätzliche Zuteilung anzufordern. Es dürfen höchstens die folgenden Zuteilungen vorgenommen werden:		
Pro Logiernacht, Unterkunft in Betten, höchstens		5 Einheiten
Pro 100 Logiernächte, Unterkunft in Kantonementen (Stroh), höchstens		50 Einheiten
Bei längeren Truppeneinquartierungen sind die Kantone bzw. die Gemeindestellen berechnigt, die Zuteilungen entsprechend zu reduzieren. Sofern die zugeteilten Rationen den nachgewiesenen Bedarf der einzelnen Betriebe übersteigen, werden sie durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika entsprechend herabgesetzt.		

Art. 3. Inkrafttreten. Diese Weisung tritt am 1. Oktober 1942 in Kraft.

Mit dem Inkrafttreten dieser Weisung wird die Weisung der Sektion für Chemie und Pharmazeutika vom 22. Juni 1942 betreffend die Rationierung von Seifen und Waschmitteln aller Art für die Monate Juli, August und September 1942 aufgehoben. 227. 30. 9. 42.

Instructions

de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail concernant le rationnement des savons et produits de tous genres pour lessive pendant les mois d'octobre, novembre et décembre 1942

(Du 28 septembre 1942)

La Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 5 S de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, du 30 décembre 1941, concernant la production, le rationnement et l'emploi des savons et produits à lessive,

arrête:

Article premier. Carte de savons. La carte de savons pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1942 comprend 230 unités.

La carte de savons pour femmes et enfants de la série FKZ contient 2 coupons spéciaux permettant chacun l'achat de 25 grammes de produits pour le lavage des cheveux sous forme de poudre ou de 60 cm³ sous forme liquide.

Les coupons spéciaux prévus à l'alinéa 2 pourront être utilisés par le consommateur, comme les autres coupons de la carte de savons pour les mois d'octobre, novembre et décembre 1942, jusqu'au 5 janvier 1943. Pour se réapprovisionner auprès des fabricants, le commerce de détail pourra employer ces coupons qui ne sont pas échangeables contre des coupons de fournisseurs, jusqu'au 31 mars 1943.

La vente et l'achat de titres de rationnement sont interdits.

Art. 2. Attributions aux entreprises et établissements. Il est attribué, pour chacun des mois d'octobre, novembre et décembre 1942, aux entreprises et établissements répondant à la notion de «ménage collectif» les rations déterminées ci-après en pourcentage des achats mensuels moyens de l'année de base:

	%	année de base
1. Hôtels	40	1940
Les attributions supplémentaires faites pour couvrir les besoins saisonniers doivent être déduites des attributions ultérieures.		
2. Restaurants	30	1940
3. Pensions et entreprises similaires, instituts et autres établissements	20	1940
Ces entreprises doivent exiger de leurs hôtes des coupons de leur carte de savon pour le blanchissage du linge de corps, de table et de lit. La détermination des normes à suivre reste de la compétence des cantons.		
4. Tea-rooms, crémeries, bars et entreprises analogues	20	1940
5. Commerces de denrées alimentaires bien caractérisées (aliteries, boucheries et boulangeries)	50	1938
6. Magasins, pour nettoyages	30	1938
7. Administrations, maisons de commerce, bureaux, écoles, etc.	20	1938
8. Entreprises artisanales et industrielles	30	1938
Cette attribution concerne uniquement les besoins en produits rationnés destinés à des nettoyages. Les attributions de produits utilisés comme matières premières ou comme matières auxiliaires dans une fabrication sont du ressort exclusif de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques.		
9. Peintres et plâtriers:	50	1938
Pour les produits savonneux utilisés dans l'exercice de la profession, ainsi que pour ceux destinés à des nettoyages, au total:		
10. Hôpitaux	80%	des besoins dûment prouvés. A comparer avec la consommation de 1940.
		% année de base
11. Etablissements de cure pour tuberculeux:		
a) autant de cartes personnelles de savon qu'ils hébergent de malades et qu'ils comptent d'employés (personnel interne);		
b) une petite attribution supplémentaire de savon pour les mains.		
12. Pharmacies, pour les nettoyages	50	1938
13. Médecins, dentistes et sages-femmes	80%	des besoins dûment prouvés.
		% année de base
14. Etablissements de bains:		
Etablissements de bains et de cure sous direction médicale	50	1938
Etablissements de bains ordinaires (piscines couvertes et installations à baignoires)	30	1938
15. Instituts de pédicure et de manucure, par personne travaillant à demeure dans l'entreprise (à l'exception des apprentis)		250 unités par mois
16. Coiffeurs:		
a) par personne travaillant à demeure dans l'entreprise (à l'exception des apprentis)		500 unités par mois
b) par apprenti occupé régulièrement au service de la clientèle		200 unités par mois
c) pédicures et manucures		100 unités par mois
Les attributions aux coiffeurs ne consacrant pas tout leur temps à leur profession seront proportionnées au nombre de jours ou d'heures de travail.		
Aucune attribution supplémentaire ne sera accordée pour les nettoyages des locaux et du linge.		
17. Blanchisseries:		
a) Obligation d'échanger les coupons. Les blanchisseries sont tenues d'échanger les coupons de savon reçus de leurs clients contre des coupons de fournisseurs et de tenir un contrôle des marchandises sur formule J 4 c conformément aux instructions de l'Office de guerre pour l'alimentation, du 28 novembre 1941.		
b) Attribution normale	10%	année de base 1938
Les réserves qui dépassent les besoins d'un mois doivent être déduites de l'attribution prévue pour la période de rationnement. Pour couvrir le reste de leurs besoins, les blanchisseries sont autorisées à demander à leur clientèle au maximum 10 unités par kilo de linge, poids sec.		
c) Attributions supplémentaires. Les hôtels, restaurants et autres entreprises qui donnaient déjà pendant l'année de base leur linge à laver à une blanchisserie ne reçoivent aucun coupon de grandes rations pour le lavage de leur linge. Ils n'ont donc pas la possibilité de remettre des unités aux blanchisseries; aussi peuvent-ils demander les coupons qui leur sont nécessaires (10 unités au maximum par kilo de linge sec) aux offices communaux. La remise de ces coupons ne peut cependant se faire que sur demande spéciale. Le requérant présentera les factures de la blanchisserie indiquant le poids du linge. Les cantons sont libres de remettre des coupons individuellement aux clients des blanchisseries, ou à la fin de chaque mois aux blanchisseries elles-mêmes.		
d) Linge des Chemins de fer fédéraux. Les cantons ne sont pas autorisés à accorder des attributions supplémentaires aux blanchisseries qui exécutent des commandes des Chemins de fer fédéraux. Les demandes doivent dans ce cas être transmises à la Section des produits chimiques et pharmaceutiques.		
e) Commandes militaires. Les attributions pour les commandes militaires sont du ressort du service de l'arrière de l'Etat-Major de l'armée, intendance du matériel de guerre. Les cantons et les communes ne feront dans de tels cas aucune attribution.		
18. Attributions pour logement de la troupe. Lorsque des hôtels, des pensions ou des particuliers logent de la troupe, le quartier-maître ou le fourrier de l'unité délivrera une attestation indiquant le nombre de nuitées, en spécifiant si la troupe a occupé des lits ou a logé dans des cantonnements. Sur présentation de ces attestations, les cantons accorderont une attribution supplémentaire de savons et produits à lessive. Ces attributions se feront comme suit:		
par nuitée, logement dans un lit:		maximum 5 unités
par 100 nuitées, logement dans un cantonnement (sur la paille):		maximum 50 unités
Lorsque la troupe fait un long séjour au même endroit, les cantons ou les offices communaux sont autorisés à réduire les attributions.		
Si les attributions accordées aux entreprises dépassent les besoins dûment prouvés, la Section des produits chimiques et pharmaceutiques les réduira proportionnellement.		
Art. 3. Entrée en vigueur. Les présentes instructions entrent en vigueur le 1 ^{er} octobre 1942.		
Sont abrogées dès l'entrée en vigueur des présentes instructions, les instructions de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques du 22 juin 1942 concernant le rationnement des savons et produits de tous genres pour lessive pendant les mois de juillet, août et septembre 1942. 227. 30. 9. 42.		

Istruzioni

della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro concernenti il razionamento dei saponi e delle liscivie di ogni genere durante i mesi di ottobre, novembre e dicembre 1942.

(Del 28 settembre 1942)

La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 5 S dell'Ufficio di guerra per l'industria ed il lavoro, del 30 dicembre 1941, concernente la produzione, il razionamento e l'uso dei saponi e delle liscivie, emana le seguenti

istruzioni:

Articolo 1. Tessera del sapone. La tessera del sapone dei mesi di ottobre, novembre e dicembre 1942 comprende 230 unità.

La tessera del sapone per donne e bambini della serie FKZ contiene 2 cedole speciali che permettono l'acquisto di 25 grammi ciascuna di prodotti per l'igiene dei capelli in polvere o di 60 cm³ di prodotti liquidi.

Le cedole speciali previste al capoverso 2 potranno essere usate dal consumatore, come le altre cedole della tessera del sapone per i mesi di ottobre, novembre e dicembre, fino al 5 gennaio 1943. Per rifornirsi presso i fabbricanti, i negozianti al minuto potranno adoperare queste cedole, che non sono scambiabili con cedole per fornitori, fino al 31 marzo 1943.

La vendita e l'acquisto di documenti di razionamento sono vietati.

Art. 2. Assegnazioni alle aziende e stabilimenti. Per i mesi di ottobre, novembre e dicembre 1942 saranno assegnate, alle aziende che rispondono alla nozione di « economie domestiche collettive », le seguenti ragioni espresse in per cento degli acquisti medi mensili effettuati nell'anno di base:

	%	anno di base
1. Alberghi	40	1940
Le assegnazioni supplementari fatte per coprire i bisogni stagionali saranno computate sulle aliquote dei mesi seguenti.		
2. Ristoranti	30	1940
3. Pensioni ed aziende analoghe, istituti e stabilimenti vari	20	1940
Queste aziende dovranno esigere, per il bucato della biancheria da letto, da tavola e personale, una parte della tessera personale del sapone dei loro ospiti o dozzinanti. Spetta ai cantoni determinare le norme da seguire.		
4. Sale da tè, bar ed aziende analoghe	20	1940
5. Negozi di derrate alimentari, come latterie, macellerie, panetterie, per lavori di pulizia	50	1938
6. Negozi, per lavori di pulizia	30	1938
7. Amministrazioni, ditte commeriali, uffici, senole, ecc.	20	1938
8. Aziende artigianali ed industriali	30	1938
Questa assegnazione è destinata unicamente per i lavori di pulizia. Le assegnazioni di prodotti utilizzati come materia prima o ausiliaria nel processo di fabbricazione sono esclusivamente di competenza della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici.		
9. Pittori e gessatori: in totale	50	1938
Per i prodotti necessari all'esercizio del mestiere, come pure per quelli impiegati per i lavori di pulizia.		
10. Stabilimenti ospedalieri	80%	del fabbisogno comprovato. Anno di confronto 1940.
11. Sanatori per tubercolosi:		
a) un numero di tessere del sapone corrispondente al numero dei pazienti che ospitano e delle persone che intendono impiegare (personale interno);		
b) una piccola assegnazione supplementare di sapone per lavare le mani.		
12. Farmacie: per lavori di pulizia	50	1938
13. Medici, dentisti e levatrici	80%	del fabbisogno comprovato
14. Stabilimenti balneari:		
Stabilimenti balneari di cura e sotto vigilanza medica	50	1938
Stabilimenti balneari comuni (piscine e vasche da bagno)	30	1938
15. Istituti di maniecura e pedicure: per ogni persona adibita costantemente al servizio della clientela (eccettuati gli apprendisti)	250	unità al mese
16. Parrucchiere:		
a) per ogni persona adibita costantemente al servizio della clientela (eccettuati gli apprendisti)	500	unità al mese
b) per ogni apprendista adibito costantemente al servizio della clientela	200	unità al mese
c) per ogni impiegato adibito esclusivamente al servizio di maniecura e pedicure	100	unità al mese
In quanto alle aziende con attività intermittente, le ragioni saranno assegnate in base al numero dei giorni o delle ore di lavoro. Non potranno essere assegnate ragioni supplementari per la pulizia dei locali e per il bucato.		
17. Lavanderie:		
a) Obbligo di scambiare le cedole. Le lavanderie sono tenute a scambiare le cedole del sapone ricevute dai loro clienti con cedole per fornitori e a tenere un controllo delle merci sul modulo J 4 c conformemente alle istruzioni dell'Ufficio di guerra per i viventi, del 28 novembre 1941.		
b) Assegnazione normale: 10% anno di base 1938. Le scorte che superano il fabbisogno di un mese devono essere dedotte dall'assegnazione prevista per il periodo di razionamento. Per le quantità supplementari di cui avranno bisogno, le lavanderie potranno esigere dai loro clienti 10 unità al massimo per ogni kg di biancheria asciutta.		
c) Assegnazione supplementare. Gli alberghi, i ristoranti e le altre aziende e stabilimenti che facevano lavare la loro biancheria già nell'anno di base, non hanno nelle loro cedole per grandi ragioni alcuna unità per il bucato e non sono quindi in grado di consegnare alle lavanderie. Di conseguenza, essi potranno farsi consegnare le unità necessarie (10 unità al massimo per ogni kg di biancheria asciutta) dagli uffici comunali, ma riceveranno queste unità soltanto su richiesta speciale su presentazione delle fatture delle lavanderie dalle quali risulti il peso della biancheria. E la sciata ai cantoni la facoltà di consegnare, ogni mese, queste cedole alle lavanderie stesse, invece dei loro clienti.		
d) Biancheria delle Strade ferrate federali. I cantoni non sono autorizzati ad accordare assegnazioni supplementari alle lavanderie che eseguono ordinazioni delle Strade ferrate federali. Le domande devono essere, in questo caso, trasmesse alla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici.		
e) Ordinazioni militari. Per le ordinazioni militari, le assegnazioni sono fatte dal Gruppo retrovie dell'intendenza del materiale di guerra dello Stato Maggiore dell'esercito; non potranno essere fatte a tale scopo delle assegnazioni da parte dei cantoni e dei comuni.		
18. Assegnazioni per accuartieramenti di truppe. In caso di accuartieramento di truppe in alberghi, pensioni o presso privati, il quartiermastro o il fuorier dell'unità dovrà rilasciare una dichiarazione attestante il numero dei pernottamenti separatamente per letti ed accantonamenti. Chi fornisce l'alloggio avrà il diritto di farsi assegnare dal cantone, verso presentazione della precitata dichiarazione, una ragione supplementare.		
Quest'ultima potrà tuttavia comportare:		
per pernottamento, alloggio in letti	al massimo	5 unità
per 100 pernottamenti: alloggio in accantonamenti (paglia)	al massimo	50 unità
Quando la truppa soggiorna per tanto tempo nello stesso luogo, i cantoni o gli uffici comunali sono autorizzati a ridurre le assegnazioni.		
Se le assegnazioni accordate alle aziende superano il fabbisogno debitamente comprovato, la Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici le ridurrà proporzionalmente.		

Art. 3. Entrata in vigore. Le presenti istruzioni entrano in vigore il 1° ottobre 1942.

Con l'entrata in vigore delle presenti istruzioni sono abrogate le istruzioni della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici del 22 giugno 1942 concernenti il razionamento dei saponi e delle liscivie di ogni genere nei mesi di luglio, agosto e settembre 1942.

Ausfuhr von Privatgüterwagen

(Mitteilung der Generaldirektion der SBB.)

Für alle im schweizerischen Wagenpark eingestellten Privatgüterwagen, die leer oder beladen in das Ausland gehen, sind bei der Ausfuhr Kontrollfreipässe mit Frist auf 3 Monate auszustellen. Auf den Freipassdeklarationen hat der Einsteller der Wagen seine genaue Adresse und den Vermerk « zur Wiedereinfuhr nach Belad bzw. zur Wiedereinfuhr nach Entlad » anzubringen. Ohne diesen Vermerk wird die Ausfuhr der Wagen nicht gestattet.

Auf den Ausfuhrfreipässen wird zuhanden des Einstellers folgende Bemerkung eingetragen:

« Die Nichtwiedereinfuhr des vorgenannten Eisenbahnwagens innert der festgesetzten Frist wird nach den Bestimmungen betreffend Widerhandlung gegen die Ausfuhrverbote geahndet. »

Eine Ausfuhrbewilligung ist bis auf weiteres nicht erforderlich. Für Privatgüterwagen, die im Verkehr mit dem Ausland verwendet werden, kann zur Erleichterung und Beschleunigung der Grenzabfertigung die Ausstellung eines Kontrollfreipasses unterbleiben, wenn der Einsteller nachstehende Erklärung abgibt:

Verpflichtungserklärung

Unter Bezugnahme auf die Publikation im Eisenbahnamtsblatt und im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 30. September 1942, wonach die Ausfuhr von schweizerischen Privatgüterwagen zum Zwecke des Verkaufs nach dem Auslande gemäss Verfügung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 22. September 1939, modifiziert durch die Verfügung Nr. 6 des nämlichen Departements über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr, vom 26. April 1940, allgemein verboten ist, verpflichtet sich die Firma

gegenüber der Schweizerischen Zollverwaltung:

- ihre Privatgüterwagen Nr. nur in beladenem Zustande oder zum Abholen von Waren vorübergehend in das Ausland zu senden und dieselben nach Entlad oder Belad unverzüglich wieder nach der Schweiz zurückzunehmen;
- für die Wiedereinfuhr der Privatgüterwagen innert der Frist von spätestens 3 Monaten besorgt zu sein;
- der Oberzolldirektion alle innert der Frist von 3 Monaten nicht zurückgekehrten Privatgüterwagen unter Angabe des Grundes und unter Beilegung der bezüglichen Beweismittel unaufgefordert zu melden.
- Die vorgenannte Firma erklärt, sich bewusst zu sein, dass die Nichterfüllung dieser Verpflichtung die Anwendung der Strafbestimmungen betreffend Widerhandlung gegen die Ausfuhrverbote zur Folge hat.

....., den

(Firmastempel)

(Unterschrift)

Diese Erklärungen sind der Abteilung für den Stations- und Zugdienst bei der Generaldirektion SBB., Hochschulstrasse 6, Bern, zuhanden der Eidgenössischen Oberzolldirektion einzusenden. 227. 30. 9. 42.

Envoi à l'étranger de wagons de particuliers

(Communiqué de la Direction générale des CFF.)

Pour tous les wagons de particuliers immatriculés dans le parc suisse du matériel roulant, envoyés vides ou chargés à l'étranger, il y a lieu d'établir des passavants de contrôle valables trois mois. Le propriétaire des wagons doit faire figurer, dans les déclarations pour l'expédition avec passavant, son adresse exacte et la mention: « Une fois chargé ou déchargé, le wagon sera réintroduit en Suisse. » A défaut de cette mention, les wagons ne peuvent être envoyés à l'étranger. Les passavants de contrôle sont, à l'intention du propriétaire des wagons, munis de l'observation ci-après:

« Le propriétaire qui, dans le délai fixé, ne réintroduit pas en Suisse le wagon de chemin de fer susmentionné, sera poursuivi pénalement en vertu des dispositions concernant les infractions aux interdictions d'exportation. »

Jusqu'à nouvel avis, un permis d'exportation n'est pas requis. Pour les wagons de particuliers employés en trafic avec l'étranger, on peut, pour simplifier et accélérer les opérations à la frontière, renoncer à un passavant de contrôle, à condition que le propriétaire des wagons fasse la déclaration suivante:

Engagement

Vu l'avis paru dans la Feuille officielle des chemins de fer et dans la Feuille officielle suisse du commerce, du 30 septembre 1942, suivant lequel l'envoi à l'étranger de wagons de particuliers suisses à l'effet d'y être vendus est uniformément interdit aux termes de l'ordonnance du Département fédéral de l'économie publique du 22 septembre 1939, modifiée par l'ordonnance n° 6 du même département concernant la surveillance des importations et des exportations, du 26 avril 1942, la maison s'engage envers l'administration des douanes suisses:

- à n'envoyer ses propres wagons à l'étranger que temporairement pour y transporter des marchandises ou en prendre, et à les réintroduire en Suisse dès qu'ils auront été déchargés ou chargés;
- à faire en sorte que les wagons soient réintroduits en Suisse dans le délai de trois mois au plus tard;
- à annoncer spontanément à la Direction générale des douanes tous les wagons qui ne sont pas rentrés de l'étranger dans le délai de trois mois, en indiquant le motif et en fournissant la preuve de ses allégations.
- La maison prénommée déclare ne pas ignorer que l'inobservation de cette obligation entraîne l'application des dispositions pénales en matière d'infractions aux interdictions d'exportation.

....., le

(Timbre de la maison)

(Signature)

Ces déclarations doivent être envoyées au service des gares et des trains de la Direction générale des CFF., Hochschulstrasse 6, à Berne, à l'intention de la Direction générale des douanes. 227. 30. 9. 42.

Invio all'estero di carri merci privati

(Comunicato della Direzione generale delle SFF.)

Per tutti i carri merci privati inviati vuoti o carichi all'estero, che sono immatricolati nel parco svizzero di veicoli si dovranno stendere, all'uscita, carte di passo di controllo per la durata di 3 mesi. Sulle dichiarazioni per carte di passo, l'immatricolante dei carri scriverà il proprio indirizzo esatto e l'osservazione «Dopo il carico risp. dopo lo scarico il carro dev'essere ricondotto in Svizzera». Senza questa osservazione, l'uscita non sarà permessa. Sulle carte di passo di controllo si scriverà, all'intenzione dell'immatricolante, la seguente osservazione:

«L'immatricolante che non riconduce il detto carro ferroviario in Svizzera, entro il termine stabilito, sarà perseguito penalmente secondo le disposizioni conc. le infrazioni ai divieti di esportazione».

Fino a nuovo avviso non è richiesto un permesso d'uscita. Per facilitare e accelerare le operazioni di confine si può rinunciare, rispetto ai carri merci privati, utilizzati nel traffico con l'estero, alla compilazione della carta di passo di controllo, qualora l'immatricolante dia la seguente

Dichiarazione d'obbligo

In riferimento alla pubblicazione apparsa nel Foglio ferroviario ufficiale e nel Foglio ufficiale svizzero di commercio, del 30 settembre 1942, secondo cui l'invio di carri merci svizzeri all'estero per esserci venduti, è vietato in modo generale conformemente alla disposizione del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 26 settembre 1939, conc. la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione, modificata dalla disposizione N. 6, del 26 aprile 1940, dello stesso dipartimento, la ditta

si obbliga, di fronte all'amministrazione svizzera delle dogane:

1. ad inviare temporaneamente all'estero i propri carri merci privati N° solo caricati e per ritirarli merci ed a ricondurli in Svizzera subito dopo lo scarico o il carico;
2. a provvedere per il ritorno dei carri merci privati entro il termine di 3 mesi al più tardi;
3. a notificare, senz'essere richiesta, alla Direzione generale delle dogane, indicando il motivo e aggiungendo i relativi documenti di prova, tutti i carri merci privati non rientrati entro il termine di 3 mesi;
4. La stessa ditta dichiara di essere consapevole che l'inadempimento di questo obbligo ha come conseguenza l'applicazione delle disposizioni penali per le contravvenzioni ai divieti d'esportazione.

....., il

(Bollo della ditta)

.....
(Firma)

Queste dichiarazioni vanno trasmesse alla divisione per il servizio delle stazioni e dei treni presso la Direzione generale delle SFF., Hochschulstrasse 6, Berna, all'intenzione della Direzione generale delle dogane. 227. 30. 9. 42.

Ecuador — Zollzuschlag auf Schweizerwaren

Im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 201 vom 29. August 1938 wurde bekanntgegeben, dass Ecuador den Zollzuschlag von 50%, der schon früher auf Importe aus einer ganzen Reihe von Staaten Anwendung gefunden hatte, auch auf die Einfuhr aus der Schweiz anwendbar erklärte.

Laut telegraphischer Meldung des schweizerischen Konsulats in Guayaquil ist nun der erwähnte Zollzuschlag auf Schweizerwaren suspendiert worden. 227. 30. 9. 42.

Paraguay — Einfuhr von Gratismustern von Heilmitteln

Ein Dekret Nr. 13772 vom 31. Juli 1942 erlässt neue Vorschriften über die Einfuhr von Gratismustern pharmazeutischer Spezialitäten in Paraguay. Nähere Auskunft erteilt die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern. 227. 30. 9. 42.

Peru — Einfuhrbeschränkungen

Die letztmals im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 187 vom 12. August 1941 erwähnten Einfuhrbeschränkungen für Webereimaschinen, Gerbereimaschinen und Maschinen zur Herstellung von Hüten, Schuhen und Lederwaren sind durch ein peruanisches Dekret vom 1. Juni 1942 für die Dauer des gegenwärtigen Krieges verlängert worden. 227. 30. 9. 42.

Sonderheft Nr. 42

Haushaltsrechnungen von Familien unselbständig Erwerbender, 1936-37 und 1937-38

Das genannte Sonderheft 42 der «Volkswirtschaft» ist im Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes in Bern erschienen.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der mehr als 2000 ganzjährige Haushaltsrechnungen umfassenden grössten schweizerischen Erhebung über die Lebenshaltung von Arbeiter-, Angestellten- und Beamtenfamilien. Diese Untersuchungen wurden vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit in Verbindung mit regionalen statistischen Aemtern durchgeführt und erstrecken sich auf das gesamte Landesgebiet. Die Resultate dieser Enquêtes sind, da sie heute besonders wichtige Probleme beleuchten, für weitere Kreise von grossem Interesse. Die Erhebungen zeigen u. a., wie die unselbständig erwerbende Bevölkerung vor dem Beginn des gegenwärtigen Krieges lebte, sie vermitteln allgemeine Aufschlüsse über den Einfluss des Einkommens und der Familiengrösse auf die Verbrauchsverhältnisse, und sie halten die regionalen und sozialen Unterschiede in der Gestaltung der Lebenshaltung fest. Im weiteren liefern sie die Materialien für die Überprüfung der Indexziffern der Kosten der Lebenshaltung. Die Ergebnisse sind textlich eingehend kommentiert. Das Werk umfasst im üblichen Format 232 Seiten.

Die Abonnenten sind früher darauf aufmerksam gemacht worden, dass die Sonderhefte in Zukunft nicht mehr im Abonnementspreis für «Die Volkswirtschaft» inbegriffen sind. Der Preis für das Sonderheft Nr. 42 beträgt Fr. 6.45 (Porto inbegriffen). Bestellungen sind an das Schweizerische Handelsamtsblatt in Bern, Effingerstrasse 3, zu richten oder können durch Einzahlung des Betrages auf Postcheckrechnung III 5600 (Schweizerisches Handelsamtsblatt in Bern) erfolgen. Um Missverständnisse auszuschliessen, sind schriftliche, separate Bestätigungen dieser Einzahlungen nicht erwünscht.

Die französische Ausgabe der Publikation ist zu den gleichen Bedingungen erhältlich.

Redaktion:

Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

KRIEGSWIRTSCHAFTLICHE PROBLEME?

VERHANDLUNGEN

vor allen kommunalen, kantonalen und eidgenössischen Behörden. Diskrete Wahrung ihrer Interessen

HERMANN HERZOG

EXPERT ÉCONOMIQUE
ZÜRICH, Bahnhofstrasse 71, Telefon 3772
Besuche nach telephonischer Vereinbarung

M. Schaefer AG., Bern

Einladung

an die Herren Aktionäre der M. Schaefer AG., mit Sitz in Bern zur

ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Donnerstag, den 15. Oktober 1942, um 11 Uhr vormittags, im Hotel Schweizerhof in Bern.

TRAKTANDEN:

1. Gründung eines Alters- und Unterstützungsfonds (Stiftung) und Festlegung der Ausführungsbestimmungen.
2. Diverses. 430

Bern, den 29. September 1942.

Der Verwaltungsrat.

Pfandbriefkündigung

Wir kündigen hiermit, soweit es nicht schon brieflich geschehen ist, den Rest der noch im Umlauf stehenden

4 1/4%igen Pfandbriefe der Sparkasse für das Fürstentum Liechtenstein (Liechtensteinische Landesbank) in Vaduz, Serie D 1937

zur

Rückzahlung auf den 31. März 1943.

Mit diesem Tage hört die Verzinsung auf.

Vaduz, den 28. September 1942.

Sparkasse für das Fürstentum Liechtenstein
(Liechtensteinische Landesbank)

G 106

Die Direktion.

Maschinenbau und Schraubenfabrik AG., Rorschach

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Samstag, den 17. Oktober 1942, 10 Uhr vormittags, im Bureau der Gesellschaft in Rorschach, Bellevuestrasse 12

TRAKTANDEN:

1. Protokoll.
2. Vorlage der Jahresrechnung und des Geschäftsberichtes 1941/42.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat und die Direktion.
5. Beschlussfassung betreffend die Jahresrechnung.
6. Wahl des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
7. Umfrage.

Die Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, das Inventar samt dem Revisionsbericht liegen ab heute zur Einsicht der Herren Aktionäre im Bureau der Gesellschaft auf, wo auch gegen genügenden Ausweis über den Aktienbesitz unter Angabe der Aktiennummern die Zutrittskarten zur Generalversammlung bezogen werden können. G 107

Rorschach, den 29. September 1942.

Der Präsident des Verwaltungsrates:
Dr. Th. Eisnering.

A. Stoppani & Co. SA., Bern

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le mercredi 14 octobre 1942, à 14 heures 15, à l'PHôtel Bristol à Bern.

ORDRE DU JOUR:

Les opérations statutaires.

Le bilan, le compte des profits et pertes et le rapport de Messieurs les commissaires-vérificateurs seront à la disposition de Messieurs les actionnaires dès le 5 octobre 1942. P 431

Le conseil d'administration.

Klima-, Ventilations- und Trockenanlagen

LUWA

Luwa AG. Zürich
Spezialfabrik für luft- & wärmetechn. Anlagen

Gewürze und Dörme

oder sonstige einschlägige Produkten-Vertretung

Vertreter

mit eigener Kundschaft der ganzen Ostschweiz (Metzgereien, Bäckereien), wünsch für leistungsfähige Firma kommissionsweise zu arbeiten. Offerten unter Chiffre Bc 10219 Z an Publicitas Bern. Z 509

Finanzamt der Stadt Zürich

Die nachbezeichneten Kassa-Obligationen der Stadt Zürich werden hiermit auf den 1. April 1943 zur Rückzahlung gekündigt:

Ausstellungsdatum	Zinssatz	Nummern	Totalbetrag Fr.
7. Februar 1938	3 %	7900/39	200 000.—
1. April 1938	3 %	7940/8067	240 000.—
4. Mai 1938	3 %	8068/70	15 000.—
7. Januar 1938	3 1/2 %	7890/99	50 000.—
7. November 1939	4 %	8184/87	20 000.—
14. Dezember 1939	4 %	8188/90	25 000.—
24. Januar 1940	4 %	8191/8200	50 000.—
14. März 1940	4 %	8201/16	16 000.—
8. April 1940	4 %	8217/20	4 000.—

Eine allfällige Konversionsofferte wird den Inhabern im Laufe des Monats Januar 1943 unterbreitet werden. Die Rückzahlung der Obligationen erfolgt bei der Stadtkasse Zürich. Mit dem Rückzahlungstermin hört die Verzinsung auf. Z 508

Zürich, den 28. September 1942.

Der Vorstand des Finanzamtes.

Aktuelle Studien

Nr. 1: Kommen neue Geldentwertungen?
Nr. 2: Industrialisierung in Ausser- und Inner- Europa. Rückwirkungen auf unsern Export. Nr. 3: Die schwelzerische Wirtschaft und Afrika. (Je Fr. 2.50)

Dr. E. Moser Staatswissenschaftliches Forschungs- und Verlags-Institut AEBN1
MURI bei Bern Telefon 426 86

Fällige Coupons

ersehen Sie aus unserer

Wertschriften-Kontrolle

mit losen Blättern
Fr. 25.—
Prospekt 362 zu Diensten.

ANDOLT-ARBENZ & CO.
Zürich Bahnhofstrasse 63

Obsi-Harassen

Standard, mit abgerundeten Kanten, offeriert Parquetiere d'Aigle (Waadt). L 236

Occasionen von Büro-Mobiliar

schreiben Sie vorteilhaft im Schweiz. Handelsamtsblatt aus, da Sie mit die sem Organ direkt an die Geschäftswelt gelangen.

TEL 706.06.

Auskunftei IPA

Poststr. 8
Zürich



Schlittler
Kunstbarko
GEBR. SCHLITTLER
TEL 44150 NÄFELS

Israelitische Cultusgemeinde Zürich

3 1/2 %ige Anleihe der Israelitischen Cultusgemeinde Zürich von Fr. 375 000 vom Jahre 1938

Zufolge der am 13. April 1942 stattgefundenen Verlosung gelangen ab 1. Oktober 1942 aus der obgenannten Anleihe folgende Obligationen zur Rückzahlung und treten vom genannten Zeitpunkte hinweg ausser Verzinsung:

Nrn.	10006	10109	10248	10406	10552
	10043	10120	10261	10412	10580
	10067	10127	10306	10438	10671
	10089	10220	10356	10468	10694
	10103	10245	10398	10496	10745

Die Einlösung vorbezeichneter Obligationen im Gesamtbetrage von Fr. 12 500.— erfolgt ab
Donnerstag, den 1. Oktober 1942, im Gemeindesekretariat (Bureau 113), Gemeindehaus, Lavaterstrasse 37, Zürich 2.

Coupoineinlösung.

Der per 1. Oktober 1942 fällige Obligationencoupon Nr. 9 unserer 3 1/2 %-Anleihe vom Jahre 1938 wird ab Donnerstag den 1. Oktober 1942 auf dem Gemeindesekretariat (Bureau 113), Lavaterstrasse 37, abzüglich 4 % Couponsteuer und 5 % Wehroproferabgabe, eingelöst. Z 500

Zürich, den 22. September 1942.

Der Vorstand.

Stadt Winterthur

Unifizierte 3 1/2 %-Anleihe von 1903 von Fr. 20 000 000

XXIX. Amortisationsziehung

Auf den 15. Dezember 1942 sind zur Rückzahlung al pari folgende Nummern ausgelost worden:

Lit. A: 212 Obligationen zu Fr. 1000	
32	1161 2302 3103 3887 4867 5530 6339 7570 8460 9718
51	1170 2423 3107 3973 4894 5538 6392 7587 8496 9733
58	1175 2440 3114 4012 4927 5541 6471 7753 8517 9742
104	1235 2463 3191 4141 4933 5545 6542 7802 8585 9771
177	1328 2491 3209 4212 4944 5595 6570 7881 8677 9790
577	1425 2499 3282 4217 4968 5599 6587 7888 8924 9791
597	1305 2546 3293 4258 5036 5682 6865 7933 9109 9814
634	1528 2646 3425 4317 5041 5784 6802 7960 9142 9814
664	1652 2650 3521 4344 5070 5814 6809 7982 9163 9850
731	1696 2665 3525 4425 5075 5832 6876 7986 9165 9855
822	1746 2695 3541 4468 5100 5851 7049 8020 9175 9865
872	1767 2699 3611 4515 5188 5875 7051 8148 9197 9898
884	1855 2732 3618 4520 5194 5944 7060 8174 9227 9900
936	1864 2792 3638 4602 5272 5987 7126 8268 9372
1003	1912 2841 3660 4657 5298 6137 7152 8288 9394
1070	1942 2846 3687 4729 5363 6164 7303 8300 9413
1072	1974 2893 3713 4735 5438 6214 7306 8308 9528
1143	2146 2927 3778 4740 5483 6262 7309 8337 9614
1156	2199 3042 3833 4752 5516 6319 7333 8387 9697
1157	2257 3059 3872 4846 5527 6331 7338 8422 9708

Lit. B: 212 Obligationen zu Fr. 500	
10151	11077 12184 13323 14024 14700 15770 16781 17963 19133 19791
10264	11083 12244 13383 14055 14706 15833 16944 18020 19144 19806
10292	11156 12272 13538 14152 15020 15855 17031 18040 19153 19817
10312	11222 12314 13542 14183 15119 15884 17095 18053 19156 19834
10373	11250 12318 13568 14231 15122 15919 17146 18072 19232 19839
10425	11317 12321 13585 14244 15133 16095 17219 18175 19253 19883
10476	11391 12522 13631 14343 15162 16149 17263 18185 19271 19887
10566	11400 12538 13638 14388 15257 16168 17297 18259 19389 19896
10584	11446 12656 13671 14425 15303 16191 17319 18348 19408 19917
10624	11491 12715 13702 14445 15369 16194 17359 18366 19531 19942
10649	11503 12726 13722 14455 15398 16217 17371 18400 19575 19979
10696	11754 12813 13799 14456 15476 16227 17407 18410 19580 19999
10723	11787 12839 13822 14491 15555 16312 17454 18421 19629
10801	11798 12855 13851 14502 15567 16397 17549 18552 19652
10853	11859 12917 13869 14529 15570 16485 17559 18563 19693
10875	11878 12958 13870 14548 15601 16516 17638 18687 19700
10914	11964 13053 13919 14631 15665 16624 17673 18758 19703
10936	11981 13171 13923 14642 15716 16683 17681 18850 19731
10963	12152 13275 13978 14643 15726 16699 17744 18867 19784
11012	12167 13299 13995 14673 15747 16717 17835 18869 19788

Von früheren Auslosungen sind noch ansstehend:
15. Dezember 1938: Lit. A, Nrn. 427, 429
15. Dezember 1939: Lit. A, Nr. 556. Lit. B, Nrn. 11980, 18296
15. Dezember 1940: Lit. A, Nr. 7971. Lit. B, Nrn. 10743, 15078, 15348, 17403
15. Dezember 1941: Lit. A, Nrn. 405, 5001, 5329, 7011. Lit. B, Nrn. 10722, 11946, 14011

Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung auf. Die Rückzahlung erfolgt gegen Einreichung der Titel. W 45

Winterthur, den 17. September 1942. Finanzamt der Stadt Winterthur.

Emprunt 1937 3 1/2 % de l'Etat du Valais

II^{me} série

AVIS

Le Département des finances du canton du Valais aux porteurs d'obligations de l'emprunt de 1 230 000 fr. de 1937, II^{me} série. Amortissement de 30 000 fr. par 30 titres

Le tirage au sort prescrit pour 1942 des obligations du dit emprunt a été effectué le 22 septembre 1942, en séance publique à l'Hôtel du Gouvernement, à Sion.

Les numéros sortis sont les suivants:

7525	7812	8130
7556	7860	8131
7563	7875	8318
7656	7880	8326
7682	7967	8404
7693	7978	8415
7741	7990	8425
7743	7994	8451
7762	8034	8456
7783	8088	8624

Ces obligations, remboursables le 31 décembre 1942, seront payées à cette date, ainsi que le second coupon semestriel, aux caisses de la Banque cantonale du Valais, à Sion, auprès de la Banque cantonale de Bâle, à Bâle, de la Banque cantonale vaudoise, à Lausanne, de la Banque cantonale de Zurich, à Zurich, et du Crédit suisse à Zurich.

Les titres doivent être munis des coupons non échus. Le montant des coupons manquants sera déduit du capital à rembourser. S 48

Sion, le 22 septembre 1942. Le chef du Département des finances: A. Fama.

Emprunt 1934 4% de l'Etat du Valais

AVIS

Le Département des finances du canton du Valais aux porteurs d'obligations de l'emprunt de 12 000 000 fr. de 1934

Amortissement de 240 000 fr. en 240 titres

Le tirage au sort prescrit pour 1942 du dit emprunt a été effectué le 22 septembre 1942, en séance publique à l'Hôtel du Gouvernement, à Sion.

Les numéros sortis sont les suivants:

5	1348	3226	5048	6942	8650	10324
34	1488	3293	5099	6955	8727	10328
49	1528	3346	5111	6963	8800	10344
88	1685	3356	5122	6974	8988	10398
101	1687	3357	5376	7045	9006	10404
151	1707	3369	5392	7051	9106	10421
171	1757	3416	5397	7157	9132	10425
172	1841	3423	5528	7193	9233	10484
188	1938	3444	5565	7289	9236	10509
200	2039	3447	5596	7377	9258	10533
378	2162	3465	5661	7381	9294	10552
476	2165	3477	5664	7391	9325	10571
482	2172	3688	5683	7436	9347	10574
538	2215	3748	5856	7492	9431	10586
572	2216	3769	5942	7619	9476	10772
576	2238	3813	6030	7693	9581	10844
606	2290	4029	6031	7811	9605	10995
628	2321	4190	6117	7880	9677	11043
676	2337	4251	6168	7886	9769	11073
685	2350	4253	6194	7921	9820	11163
723	2384	4355	6218	7923	9848	11282
780	2386	4413	6226	7928	9857	11530
959	2412	4415	6230	7950	10007	11593
1002	2433	4434	6290	8043	10088	11616
1041	2575	4435	6347	8079	10170	11667
1077	2583	4449	6374	8097	10187	11802
1078	2622	4525	6510	8131	10195	11832
1119	2660	4574	6537	8210	10203	11859
1135	2707	4644	6623	8258	10214	11886
1143	2852	4681	6671	8308	10220	11959
1163	2882	4729	6700	8321	10226	
1189	2945	4766	6711	8443	10231	
1203	3010	4768	6725	8509	10255	
1283	3077	4890	6777	8574	10278	
1332	3166	4953	6791	8605	10322	

Ces obligations, remboursables le 31 décembre 1942, seront payées à cette date, ainsi que le second coupon semestriel, aux caisses de la Banque cantonale du Valais, à Sion, et aux caisses des établissements faisant partie de l'Union des banques cantonales suisses et du Cartel de banques suisses.

Les titres doivent être munis des coupons non échus. Le montant des coupons manquants sera déduit du capital à rembourser.

Les obligations n° 409 et 5981, sorties au tirage de 1940, ainsi que les obligations n° 8068 et 9498 sorties au tirage de 1941, n'ayant pas été présentées jusqu'à ce jour, n'ont plus droit au paiement des coupons dès la date du 31 décembre 1940 et 1941.

Sion, le 22 septembre 1942. Le chef du Département des finances: A. Fama.